



Caspar David Friedrich: Der Wanderer über dem Nebelmeer

<http://www.caspardavidfriedrich.org/home-2-24-1-0.html>

## Der Wanderer

Ich komme vom Gebirge her,  
Es dampft das Tal, es braust das Meer.  
Ich wandle still, bin wenig froh,  
Und immer fragt der Seufzer, wo?

Die Sonne dünkt mich hier so kalt,  
Die Blüte welk, das Leben alt,  
Und was sie reden, leerer Schall;  
Ich bin ein Fremdling überall.

Wo bist du, mein geliebtes Land?  
Gesucht, geahnt, und nie gekannt!  
Das Land, das Land so hoffnungsgrün,  
Das Land, wo meine Rosen blühn.

Wo meine Freunde wandelnd gehn,  
Wo meine Toten auferstehn,  
Das Land, das meine Sprache spricht,  
O Land, wo bist du?

Ich wandle still, bin wenig froh,  
Und immer fragt der Seufzer, wo?  
Im Geisterhauch tönt´s mir zurück:  
"Dort, wo du nicht bist, dort ist das Glück:"

*Georg Philipp Schmidt (von Lübeck) 1766-1849*

### **Opgave 1**

Forbind adjektiver med digtet af Schmidt og maleriet af Caspar David Friedrich. Find dem i rammen. De skal beskrive stemingen i digtet og maleriet: Skriv ca. 5 sætninger – pas på endelserne

<p><b>still schnell einsam kühl wunderbar warm traurig golden prächtig alt heimlich dunkel sacht ursprünglich wild unbestimmt schwebend traumhaft unwirklich empfindsam</b></p>
---

Eksempel: Ich sehe eine unwirkliche und schwebende Natur vor dem Mann

## Opgave 2

Her er 2 malerier (Caspar David Friedrich): „Auf dem Segler“ og „Mann und Frau den Mond betrachtend“.

Find min. 5 -10 adjektiver, som passer til malerierne.

Fortæl din partner, hvad du ser – husk den korrekte endelse på adjektivet!

Overvej jeres valg af adjektiver – kann I begrunde det?

Eksempel: Ich sehe traurige Gestalten (skikkelser)

**still warm schnell golden einsam kühl heimlich traurig dunkel alt sacht  
ursprünglich wild unbestimmt schwebend traumhaft unwirklich empfindsam**



<http://www.caspardavidfriedrich.org/home-2-24-1-0.html>



<http://www.caspardavidfriedrich.org/home-2-24-1-0.html>

### Opgave 3

Her er et foto og et maleri (Caspar David Friedrich) af „der Watzmann“ – et bjergmassiv i Alperne i Bayern.

Find min. 5 adjektiver, som beskriver fotoet og dernæst 5 andre som passer til maleriet.

Fortæl din partner, hvad du ser – husk den korrekte endelse på adjektivet!

Overvej jeres valg af adjektiver – kann I begrunde det?

Eksempel: Ich sehe einen **alten**, **einsamen** Gipfel (bjergtinde)

**still warm schnell golden einsam kühl heimlich jung traurig erhaben dunkel alt  
sacht ursprünglich wild unbestimmt feierlich schwebend traumhaft unwirklich  
empfindsam frei**

For billederne: kontakt Merete Vonsbæk

#### Opgave 4

Her er 2 malerier (Caspar David Friedrich). "Zwei Männer in Betrachtung des Mondes" og „Der Wanderer über dem Nebelmeer“.

Find min. 5 -10 adjektiver, som passer til malerierne.

Fortæl din partner, hvad du ser – husk den korrekte endelse på adjektivet!

Overvej jeres valg af adjektiver – kann I begrunde det?

Eksempel: Ich sehe ein goldenes Licht

<b>still warm schnell golden einsam kühl heimlich traurig dunkel alt sacht ursprünglich wild unbestimmt schwebend traumhaft unwirklich empfindsam</b>
---



<http://www.caspardavidfriedrich.org/home-2-24-1-0.html>



<http://www.caspardavidfriedrich.org/home-2-24-1-0.html>

Joseph Freiherr von Eichendorff:

## SEHNSUCHT

Es schienen so ..... die Sterne,  
am Fenster ich ..... stand  
und hörte aus weiter Ferne  
ein Posthorn im ..... Land.  
Das Herz mir im Leibe entbrennte,  
Da hab' ich mir ..... gedacht:  
Ach, wer da mitreisen könnte  
In der ..... Sommernacht.

Aufgabe:

Ergänze die erste Strophe des berühmten Gedichtes von Eichendorff, indem du dir Adjektive aus der untenstehenden Liste aussuchst.

still	schnell	einsam	golden
	alt		kühl
heimlich	warm	wunderbar	traurig
prächtig			

Joseph Freiherr von Eichendorff

## SEHNSUCHT

Es schienen so golden die Sterne,  
am Fenster ich einsam stand  
und hörte aus weiter Ferne  
ein Posthorn im stillen Land.  
Das Herz mir im Leibe entbrennte,  
Da hab ich mir heimlich gedacht:  
Ach, wer da mitreisen könnte  
In der prächtigen Sommernacht!

Zwei junge Gesellen gingen  
Vorüber am Bergeshang,  
Ich hörte im Wandern sie singen  
Die stille Gegend entlang:  
Von schwindelnden Felsenschlүften,  
Wo die Wälder rauschen so sacht,  
Von Quellen, die von den Klүften  
Sich stürzen in die Waldesnacht.

Sie sangen von Marmorbildern,  
Von Gärten, die überm Gestein  
In dämmernden Lauben verwildern,  
Palästen im Mondenschein,  
Wo die Mädchen am Fenster lauschen,  
Wann der Lauten Klang erwacht,  
Und die Brunnen verschlafen rauschen  
In der prächtigen Sommernacht.

Ca. 1834

For billederne – kontakt Merete Vonsbæk

### Goethehäuschen/ Wanderers Nachtlied

"Über allen Gipfeln ist Ruh ...", schrieb Goethe am 6. September 1780 an die Wand einer kleinen Schutzhütte. Wegen dieser Verse wurde sie bald das "Goethehäuschen" genannt. Durch Unachtsamkeit von Beerensammlern brannte die Hütte 1870 ab. Vier Jahre später wurde sie originalgetreu wieder aufgebaut.

Über allen Gipfeln  
Ist Ruh´  
In allen Wipfeln  
Spürest du  
Kaum einen Hauch;  
Die Vögelein schweigen im Walde.  
Warte nur, balde  
Ruhest du auch.

Opgave:

1. Du ser det samme motiv (Goethehäuschen) sommer og vinter – beskriv billederne på tysk med din partner – sæt dem i forbindelse med digtet – hvilken betydning har årstiderne?

2. Gå ind på denne side og find den oversættelse af Wanderers Nachtlied. I 2000 blev der snittet 15 oversættelser af Wanderers Nachtlied. Vælg den oversættelse, du synes bedst om – du skal begrunde det. <http://www.ilmeneau.de/goehaus.htm>

Gezginin Gece Şarkısı

Bütün  
Yücelerde sessizlik.  
Yok bir soluk bile  
Ağaç doruklarında,  
Susuyor ormanda öten kuşlar;  
Çok geçmez, bekle  
O sessizlik saracak seni de.

(Selâhattin Batu)

her er f.eks. den tyrkiske oversættelse

### Eines der berühmtesten Gedichte Johann Wolfgang von Goethes ist „Wanderers Nachtlied“:

Über allen Gipfeln  
Ist Ruh´  
In allen Wipfeln  
Spürest du  
Kaum einen Hauch;  
Die Vögelein schweigen im Walde.  
Warte nur, balde  
Ruhest du auch.

Lyt til, hvordan Schubert (1797-1828) og Franz Liszt (1811-1886) har sat musik til Wanderers Nachtlid [http://www.youtube.com/watch?v=6CUe\\_h9M9k8](http://www.youtube.com/watch?v=6CUe_h9M9k8)  
<http://www.youtube.com/watch?v=VQKTvS6laBc>

Eine Rückübersetzung:

Im Jahre 1902 wurde das Gedicht ins Japanische übertragen; 1911 aus dem Japanischen ins Französische und kurz darauf zurück ins Deutsche - in der Annahme, es handele sich um ein japanisches Gedicht. - Eine Literaturzeitschrift druckte es unter dem Titel „Japanisches Nachtlid" wie folgt ab  
[http://www.weikopf.de/index.php?article\\_id=102](http://www.weikopf.de/index.php?article_id=102)

Opgave:

Lav en liste på tysk med de forskelle, der kan være på den tyske originaludgave og den japanske udgave?

Die deutsche Fassung	Die Rückübersetzung aus dem Japanischen
Der Gipfel Ruh Der Wipfel Einen Hauch Die Vögelein Im Walde  spüren schweigen warten ruhen  du	

**Die Rückübersetzung:**

Stille ist im Pavillon aus Jad  
 Krähen fliegen stumm  
 Zu beschneiten Kirschbäumen im Mondlicht.  
 Ich sitze  
 Und weine.

(Nach D. Matthen-Gohdes, 1982) [http://www.weikopf.de/index.php?article\\_id=102](http://www.weikopf.de/index.php?article_id=102)

**Passer oversættelsen fra japansk med de forestillinger, du havde?**

**Find 2 fotos på nettet, der passer til originalen og oversættelsen – tag et print – helst i farver.**

**Skriv nogle linier på tysk:**

**So könntest du anfangen:**

**Ich habe mir vorgestellt, dass ....**

Es gibt Passagen von hinreißend hintergründiger Komik, etwa wenn Humboldt Goethes „Über allen Gipfeln ist Ruh“ frei ins Spanische übersetzt: „Oberhalb aller Bergspitzen sei's still, in den Bäumen kein Wind zu fühlen, und auch die Vögel seien ruhig und bald werde man auch tot sein. – Alle sahen ihn an. – Fertig, sagte Humboldt. – ‚Ja, wie?‘ fragte Bonpland. – Humboldt griff nach dem Sextanten. – ‚Entschuldigung‘, sagte Julio.

Fra Daniel Kehlmann: Die Vermessung der Welt, Rowohlt 2006